



УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Е.А. Селиванова

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)

по специальности
1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)"

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА
ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Пинск
ПолесГУ
2021

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Процессы интеграции мирового сообщества, новые политические, социальные и культурные реалии, расширение международных контактов позволяют сегодня рассматривать иностранный язык как неотъемлемый атрибут квалификационной характеристики специалиста. В условиях неуклонного развития современного открытого общества и вытекающей отсюда необходимости обеспечивать постоянную межкультурную коммуникацию профессия устного переводчика была и остается востребованной.

Современная тенденция развития университетского образования к сокращению объема аудиторных занятий при возрастании доли самостоятельной работы обучающихся предопределяет актуальность проектирования учебно-методических комплексов по всем дисциплинам.

Учебно-методический комплекс по дисциплине "Устный перевод (второй иностранный язык)" для студентов УО "Полесский государственный университет", обучающихся по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" (дневная форма обучения), представляет собой систему дидактических средств обучения, разработанных для наиболее полной реализации целей и задач, изложенных в соответствующих образовательных стандартах высшего образования. Структура и материалы УМК имеют четкую направленность на оптимизацию деятельности участников педагогического процесса, повышение доли и роли самостоятельной работы обучающихся, содействие повышению качества образовательного процесса и обеспечение его контроля.

Учебно-методический комплекс четко структурирован в соответствии с рекомендациями Положения об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования, и включает следующие элементы:

I. ПОЯСНИТЕЛЬНУЮ ЗАПИСКУ, раскрывающую цели УМК, особенности структурирования и подачи учебного материала.

II. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ, содержащий учебно-методические материалы, подобранные в соответствии с предметно-тематическим содержанием дисциплины.

Данный УМК состоит из 5 тем:

Тема 1 Вопросы питания и здорового образа жизни

Тема 2 Система образования. Профессии

Тема 3 Немецкоговорящие страны

Тема 4 Интернет и информационные технологии

Тема 5 Экология

Каждая тема включает комплекс упражнений по различным видам устного перевода, направленных на тренировку краткосрочной памяти и реакции, умелого использования переводческих приемов в условиях отсутствия времени на обдумывание, грамотной речи на обоих языках. Данные материалы могут быть использованы для организации учебного

процесса, как на аудиторных занятиях, так и при выполнении самостоятельных заданий.

Ш. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ, включающий задания по устному переводу.

IV. Вспомогательный раздел, содержащий УЧЕБНО-ПРОГРАММНУЮ ДОКУМЕНТАЦИЮ (учебную программу учреждения высшего образования по учебной дисциплине "Устный перевод (второй иностранный язык)" для специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" (дневная форма обучения) / сост.: Е.А. Селиванова. – Пинск: ПолесГУ), СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.

Учебная программа отражает общие требования к формированию социально-личностных компетенций, цели и задачи дисциплины "Устный перевод (второй иностранный язык)", общие требования к уровню освоения ее содержания, включает в себя описание структуры курса и содержания учебной дисциплины, рекомендуемые к использованию в процессе обучения иностранному языку, методы и технологии, учебно-методическую карту дисциплины, требования к содержанию и формам промежуточного и итогового контроля по дисциплине, примерный перечень заданий для управляемой самостоятельной работы студентов и рекомендуемую литературу.

Список использованных источников включает перечень учебников и пособий, материалы которых использованы в данном УМК.

Данный УМК может быть дополнен материалами, находящимися в компьютерной базе кафедры иностранных языков ПолесГУ.

ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Тема 1 «Вопросы питания и здорового образа жизни»

Упражнение 1. Тренировка кратковременной памяти на цифровом материале. Преподаватель зачитывает цифровой материал в среднем темпе. Студенты делают краткие записи и воспроизводят цифровой материал по записям по-немецки:

- два бокала красного вина
- полкило свежих огурцов
- 5 порций
- 2 столовые ложки сахара
- 1,5 килограмма свинины
- 200 г малины
- 2 щепотки соли
- 6 луковиц
- 10 больших картофелин

Упражнение 2. Тренировка кратковременной памяти на цифровом материале. Преподаватель зачитывает цифровой материал в среднем темпе. Студенты делают краткие записи и воспроизводят цифровой материал по записям по-немецки:

- 1 Glas Bier
- 1 Tafel Schokolade
- 2 Flaschen Milch
- 1 Dose Cola
- 1 Becher Joghurt
- 1 Päckchen Gummibärchen
- Zutaten für 3 Personen
- 2 Teelöffel Zitronensaft
- 500 g Trauben
- Zubereitungszeit 1 Stunde 20 Minuten

Упражнение 3. Даты.

Запишите даты, диктуемые по-немецки. Прочтите Ваши записи по-русски:

15.02.1978

04.05.2004

02.03.2009

13.08.1951

20.04.1540

21.09.1792

18.06.1869

01.12.1362

Упражнение 4. Переведите следующие даты на немецкий язык.

1952, 1917, 1941, 1789, 2001, 2021, 1812, 1240

Упражнение 5. Повторите вслед за преподавателем ряд из шести чисел на русском языке. Порядок следования чисел не меняйте!

1. 1 7 2 8 6 11
2. 3 1 9 17 2 4
3. 8 5 3 1 0 26
4. 6 0 5 9 2 1
5. 9 1 7 5 37 99
6. 64 7 13 44 9
7. 33 44 55 77 99
8. 60 71 15 58 3
9. 76 11 4 18 57
10. 21 12 10 8 2

Упражнение 6. Повторите вслед за преподавателем последовательность из 4 слов и ответьте на вопрос: какое слово лишнее?

1. Груша, яблоко, виноград, собака.
2. Сахар, мука, стул, соль.
3. Капуста, дуб, редиска, морковь.
4. Кофе, чай, рак, сок.
5. Ложка, тарелка, вилка, стол.
6. Малина, ягода, черника, клубника.
7. Помидор, огурец, перец, очки.
8. Спагетти, блинчики, потолок, картофель.
9. Рыба, мясо, курица, облако.
10. Слива, береза, персик, абрикос.

Упражнение 6. Переведите на слух на немецкий язык последовательность из 3 слов.

1. Груша, яблоко, виноград.
2. Сахар, мука, соль.
3. Капуста, редиска, морковь.
4. Кофе, чай, сок.
5. Ложка, тарелка, вилка.
6. Малина, черника, клубника.
7. Помидор, огурец, перец.
8. Спагетти, блинчики, картофель.
9. Рыба, мясо, курица.
10. Слива, персик, абрикос.

Упражнение 7. Переведите на русский язык максимально быстро.

1. 381 Kilo
2. 814 Stück
3. 105 Flaschen

4. 95 Kisten
5. 207 Tonnen
6. 14 Packungen

Упражнение 8. Съедобно/несъедобно.

Преподаватель зачитывает список слов в быстром темпе. Студенты реагируют на съедобное словом «essbar».

Was ist hier essbar?

Petersilie, weiße Lilie, Karotten, Klamotten, die Zwiebel, die Möbel, der Kuchen, die Pfanne, der Pfannkuchen, die Küche, der Pfeffer, der Treffer, der Zucker, das Zucken, der Blumenkohl, der Blumentopf, das Mehl, der Müll, die Erdbeere, die Erde, der Bär.

Упражнение 9. Рецепты.

Студенты прослушивают рецепты на немецком языке, делая записи, затем передают услышанное по-русски.

Königsberger Klopse

Für die Klößchen:

250 g	Rinderhackfleisch
250 g	Schweinehackfleisch
1	Brötchen, eingeweicht
1 große	Zwiebel(n)
2	Ei(er)
2 EL	Paniermehl
	Salz und Pfeffer
etwas	Sardellenpaste

Für die Brühe:

1 Liter	Fleischbrühe, klare
	Salz
1 große	Zwiebel(n)
1	Lorbeerblatt
3 Körner	Piment
3	Pfefferkörner

Für die Sauce:

3 EL	Butter
2 EL	Mehl
	Zucker
	Zitronensaft
375 ml	Brühe vom Kochen der Klopse
125 ml	Sahne
1 kl. Glas	Kapern
1	Eigelb

Für die Sauce:

Salz und Pfeffer

Außerdem:

1 kl. Bund

Petersilie zum Garnieren

Schwäbischer Zwiebelkuchen**Für den Hefeteig:**

250 g

Mehl

50 g

Butter

½ Würfel

Hefe

1 TL, gestr.

[Salz](#)

1 TL, gestr.

Zucker

150 ml

Milch, lauwarm

Für den Belag:

500 g

Zwiebel(n)

50 g

Butter

1 EL

Mehl

2

[Ei\(er\)](#)

100 ml

süße Sahne

[Salz](#)

Kümmel

75 g

Schinkenspeck, geräucherter, in Würfel geschnitten

Butterflöckchen

Würziges Hirschgulasch

1 kg

Hirschgulasch

125 g

Speck, durchwachsener

2 EL

Öl

Salz und Pfeffer, schwarzer

1 m.-große

[Möhre\(n\)](#)

375 g

Zwiebel(n), kleine

2 EL

Mehl

1 EL

Tomatenmark

¼ Liter

Rotwein, trockener

1 EL

Brühe, klare oder Gemüsebrühe (instant)

2

Lorbeerblätter

1 TL

Thymian, getrockneter

250 g

[Champignons, kleine, braune](#)

1 Bund

Petersilie, glatte

Упражнение 10. Отработка дикции на скороговорках.

1. Acht alte Ameisen assen am Abend Ananas
2. Bäcker Braun bäckt braune Brezeln.

Braune Brezeln bäckt Bäcker Braun.

3. Als Anna abends aß, aß Anna abends Ananas.
4. Am Ammersee aßen achtzig Afrikaner alle Abend appetitliche Ananas.
5. Bierbrauer Bauer braut braunes Bier, braunes Bier braut Bierbrauer Bauer.
Fischers Fritz ißt frische Fische, frische Fische ißt Fischers Fritz.
6. Eine gut gebratene Gans ist eine gute Gabe Gottes.
7. Selten esse ich Essig. Esse ich Essig, esse ich Essig nur im Salat.

Упражнение 11. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Gesunde Ernährung

Wir leben in einer Welt, wo die Menschen es immer eilig haben und nicht genug Zeit dafür haben, um sich gesund zu ernähren. Das Essen in der Eile kann sehr ungesund für den Körper sein. Es ist ebenso riskant, jedes Produkt zu kaufen, was man sich wünscht. Es gibt heutzutage viele Lebensmittel, die genetisch modifiziert sind. Das bedeutet, dass sie in einer unnatürlichen Umgebung und unter unnatürlichen Bedingungen gezüchtet wurden. Wenn wir eine gesunde Diät halten möchten, müssen wir solche Produkte vermeiden.

Eine gesunde Ernährung ist sehr wichtig für jeden Menschen. Weise Menschen sagen: «Lieber gesund als reich». Und wirklich – was können wir gut machen, ohne gegessen zu haben. Das ist unsere natürliche Energiequelle, deshalb muss man hier vorsichtig sein. Zum Beispiel braucht unser Körper viele Vitamine und Mineralien, dafür braucht er nicht viel Cholesterin. Aus diesem Grund muss man viele fetthaltige Produkte vermeiden. Wir brauchen auch weniger Natrium, das im Salz enthalten ist, und auch weniger Zucker. Ich versuche jetzt, weniger Süßigkeiten und Torten zu essen. Vor allem droht es einem mit Übergewicht. Außerdem ist es nicht wirklich gut für die Gesundheit. Für die Gesundheit tut es gut, wenn man viel Obst und Gemüse isst.

Zu den anderen gesunden und nahrhaften Lebensmitteln gehören Fisch, Meeresfrüchte, Vollkorn, fettfreie oder fettarme Milcherzeugnisse, Sonnenblumenöl, Eier, Hülsenfrüchte, Getreide und Nüsse. Allerdings hängt vieles vom individuellen Körper jedes Menschen und von dessen Bedarf ab. Zum Beispiel haben einige Menschen Allergie gegen Nüsse. In solch einem Fall sollen sie dieses Produkt aus ihrem täglichen Speiseplan entfernen.

Noch ein Problem ist eine immer größer werdende Zahl von Fast-Food-Ketten. Die Menschen möchten schnell etwas essen, sie verstehen aber nicht, dass das Fast-Food ungesund ist. Die Ernährungsweise ist ebenso sehr wichtig. Das bedeutet, dass man um bestimmte Uhrzeiten während des Tages essen sollte. Zum Beispiel

frühstückt man um 8 Uhr, man isst um 13 Uhr zu Mittag, man nimmt um 16 Uhr eine Zwischenmahlzeit zu sich und um 18 Uhr isst man das Abendbrot. Neben einer gesunden Ernährung müssen wir auch versuchen, uns fit zu halten, indem wir Gymnastik machen, Fahrrad fahren und dabei weniger fernsehen und rauchen.

Упражнение 12. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Питание

Чтобы быть здоровым, нужно правильно и регулярно питаться. Обычно питаются 3 раза: завтрак, обед и ужин. Многие завтракают рано утром. Утренняя каша очень полезна для здоровья. Часто не успеваешь сварить с утра кашу. Часто едят по утрам холодную пищу, например, булочки с сыром, ветчиной или колбасой. Многие едят только йогурт или мюсли с йогуртом или молоком. Выпивают стакан сока или чашку чая или кофе с молоком, сахаром, а иногда и с лимоном.

Обед около 12:00 - 14:00. Обычно едят тёплую пищу. Обед состоит из нескольких блюд: закуски, основного блюда и десерта. В качестве закуски можно съесть рыбу или салат. Затем едят суп и в качестве основного блюда мясо или рыбу с макаронами, картофелем или рисом. Многие очень любят пищу или пельмени. На десерт можно съесть что-нибудь сладкое, например, торт, пирог или выпечку. Также хорошо есть фрукты, потому что в них много витаминов, которые очень важны для здоровья каждого человека. Пьют чай, кофе, минеральную воду, колу, сок и другие напитки.

На ужин едят меньше, чем на обед. Лучше есть за несколько часов до сна и не пить крепкие напитки, например кофе. Вечером едят теплую пищу: фрикадельки, гуляш, жаркое, рыбу, сосиски с картошкой, макароны, капусту, рис. Многие едят все это с хлебом. Вечером предпочитают зеленый чай, минеральную воду или молоко. После ужина можно съесть яблоко, апельсин, мандарин, виноград или банан. Дети любят есть шоколад, джем, сладости и шоколадные конфеты.

Упражнение 13. Вижу по-немецки, говорю по-русски.

Eine Einladung

Daiva ist bei der Nachbarsfamilie eingeladen.

Daiva: Guten Abend, Frau Müller.

Frau Müller: Guten Abend, Daiva. Es freut uns, dass du kommst. Hier kannst du die Jacke aufhängen. Ich gebe dir Hausschuhe. Komm mit in das Wohnzimmer.

Daiva: Hier sind ein paar Blumen für Sie.

Frau Müller: Vielen Dank. Die sind sehr schön!

Beim Essen:

Frau Müller: Schmecken dir die Kässpätzle?

Daiva: Ja, Käse mag ich sehr gerne. Wir essen viel Käse zu Hause.

Frau Müller: Möchtest du noch mehr Salat?

Daiva: Nein, danke. Ich habe schon zu viel gegessen. Es war einfach sehr gut.
Frau Müller: Es gibt noch einen Nachtisch. Ich habe heute eine Sachertorte gebacken. Ich hoffe, sie schmeckt dir. Möchtest du Kaffee dazu?
Daiva: Ein Stück Torte gerne. Kaffee trinke ich so spät nicht mehr.
Frau Müller: Möchtest du einen Tee?
Daiva: Ja, gerne, wenn ich nicht die Einzige bin, die Tee trinkt. Für mich alleine müssen Sie keinen Tee machen.
Frau Müller: Ich trinke auch lieber Tee.
Daiva: Es ist schon spät, ich werde nach Hause gehen. Morgen muss ich früh aufstehen. Noch einmal vielen Dank für die Einladung und gute Nacht.
Frau Müller: Wir haben uns über deinen Besuch gefreut. Gute Nacht.

Im Gasthaus/im Restaurant bestellen ...

Gast: Guten Tag
Kellnerin: Grüß Gott. Was darf ich bringen?
Gast: Bringen Sie bitte die Speisekarte.
Kellnerin: Wissen Sie schon, was Sie trinken möchten?
Gast: Ja, bringen Sie uns bitte einen kleinen puren Apfelsaft und ein großes Bier.
Kellnerin: Hier ist die Speisekarte.
Gast: Gibt es ein Tagesmenü?
Kellnerin: Ja, das Menü steht auf der ersten Seite. Ich kann Ihnen heute Geschnetzeltes mit Kartoffelpüree empfehlen.
Gast: Haben Sie offenen Wein?
Kellnerin: Ja, wir haben verschiedene offene Weine. Es steht alles auf der vorletzten Seite. Wenn Sie gerne weißen Wein trinken, darf ich Ihnen unseren Hauswein, das ist Grüner Veltliner, empfehlen. Er ist sehr gut.
Kellnerin: Haben Sie schon etwas zum Essen ausgesucht?
Gast: Ja, wir nehmen einmal das Menü und einmal Wiener Schnitzel mit Salat.
Kellnerin: Möchten Sie eine Vorspeise?
Gast: Ich nehme eine Frittatensuppe.
Kellnerin: Hier ist das Essen, ich wünsche Ihnen guten Appetit.
Gast: Danke.

Gast: Wir möchten gerne bezahlen. Bringen Sie uns bitte die Rechnung.
Kellnerin: Möchten Sie zusammen oder getrennt bezahlen?
Gast: Zusammen, bitte.
Kellnerin: Das macht zusammen 47 Euro und 50 Cent.
(Gast gibt 50 Euro)
Gast: Das stimmt so, danke. Der Rest ist Trinkgeld.
Kellnerin: Danke. Hat es Ihnen geschmeckt?
Gast: Ja, das Essen war gut. Danke und auf Wiedersehen.
Kellnerin: Auf Wiedersehen.

Упражнение 14. Составьте список ягод, рыб, овощей и фруктов и переведите на немецкий язык. Слова заучите.

Тема 2 «Система образования. Профессии»

Упражнение 1. Составьте список профессий по-русски, переведите на немецкий язык.

Подсказка.

der Arbeiter, - ; die Arbeiterin, -nen * der Arzt, -e ; die Ärztin, -nen * der Lehrer, - ; die Lehrerin, -nen * der Erzieher, - ; die Erzieherin, -nen * der Tierarzt, -e *
der Krankenpfleger, - / die Krankenpflegerin, -nen * die Krankenschwester, -n *
der Verkäufer, - ; die Verkäuferin, -nen * der Polizist, -en ; die Polizistin, -nen *
der Bäcker, - ; die Bäckerin, -nen * der Metzger, - ; die Metzgerin, -nen * der Kfz-Mechaniker, - die Kfz-Mechanikerin, -nen * der Koch, -e ; die Köchin, -nen * der Kellner, - ; die Kellnerin, -nen * der Busfahrer, - ; die Busfahrerin, -nen * der Taxifahrer, - ; die Taxifahrerin, -nen * der Schauspieler, - die Schauspielerin, -nen * der Musiker, - ; die Musikerin, -nen * der Sänger, - ; die Sängerin, -nen * der Chef, -s ; die Chefin, -nen * der Kaufmann, Kaufleute * der Bankkaufmann, Bankkaufleute * der Dolmetscher, -, * der Betriebswirt, e, die Betriebswirtin, nen * der Landwirt, e, die Landwirtin, nen

Упражнение 2. Тренировка кратковременной памяти на цифровом материале.

Преподаватель зачитывает цифровой материал в среднем темпе. Студенты делают краткие записи и воспроизводят цифровой материал по записям по-немецки, Затем по-русски:

- 7,2 Millionen Deutsche
- 50 000 Beschäftigte
- 20 000 Arbeitslose
- 4500 Kleinunternehmen
- 700 Grossunternehmen
- 308 000 Tischler
- 276 000 Lackierer
- 311 000 Backer
- 276 000 Frisore
- 635 000 Maurer

Упражнение 3. Тренировка кратковременной памяти на цифровом материале.

Преподаватель зачитывает цифровой материал в среднем темпе. Студенты делают краткие записи и воспроизводят цифровой материал по записям по-немецки

:

- 4 267 300 занятых
- 6 487 000 безработных
- 45 переводчиков
- 13 900 малых предприятий
- 652 000 экономистов
- 130 000 врачей
- 2 700 учителей
- 210 000 продавцов

Упражнение 4. Переведите следующие даты на немецкий язык.
1937, 1918, 2020, 1278, 2000

Упражнение 5. Переведите последовательно на немецкий язык числа, которые произносит преподаватель, а) добавляя 1, б) отнимая 1.

1. 1 7 2 8 6 11
2. 3 1 9 17 2 4
3. 8 5 3 1 0 26
4. 6 0 5 9 2 1
5. 9 1 7 5 37 99
6. 64 7 13 44 9
7. 33 44 55 77 99
8. 60 71 15 58 3
9. 76 11 4 18 57
10. 21 12 10 8 2

Упражнение 6. Преподаватель читает первое число по-русски, второе по-немецки, третье по-русски и т.д. Вы переводите сначала на немецкий, затем на русский, опять на немецкий и т.д.

1. 784 857 291 558 674 293 522 337
2. 621 59 112 154 833 657 250 500
3. 181 474 747 205 964 129 543 463
4. 864 908 405 180 847 273 954 172
5. 575 356 88 94 398 763 522 968
6. 136 284 432 170 477 509 918 763
7. 8 207 541 853 602 116 536 919
8. 127 329 114 582 873 785 648 444
9. 300 425 650 375 57 976 674 813
10. 97 710 419 355 839 323 930 134

Упражнение 6. Переведите на слух на немецкий язык последовательность из 3 чисел.

1. 17 37 57

2. 5 27 70
3. 41 45 95
4. 15 71 65
5. 10 98 61
6. 41 67 36
7. 97 72 33
8. 34 25 48
9. 18 81 36
10. 27 90 59

Упражнение 7. Переведите на русский язык максимально быстро.

7. 616 Stuck, 300 Studenten, 207 Tonnen, 3500 Meter, 168 Stunden, 82%

Упражнение 8. Переведите на русский язык последовательный ряд из 3 наименований и 3 количественных обозначений.

1. 15 Kilo – 41 Kinder – 5 Lehrer
2. 60 Stuhle – 30 Tische – 11 Bleistifte
3. 33 Bucher – 62 Hefte - 9 Filzstifte
4. 84 Madchen – 19 Jungen – 21 Frauen
5. 5 Arzte – 9 Lehrer – 14 Manager
6. 596 Studenten – 329 Schuler – 356 Lehrlinge
7. 978 Schulen – 156 Universitaten – 345 Fachschulen
8. 134 Musiker – 452 Maler – 265 Tanzer

Упражнение 9. Переведите предложения на русский язык.

Ein **Lehrer** unterrichtet Schüler und bringt ihnen verschiedene Dinge bei. In einer Volksschule lehren sie die Kinder das Lesen und Schreiben. Dort unterrichten sie meistens ein bestimmtes Fach, Mathematik oder Sprachen zum Beispiel.

Ein Arzt behandelt kranke Leute in einer Praxis oder im Krankenhaus. Er untersucht die Menschen und stellt fest, was ihnen fehlt. Er verschreibt Medikamente oder andere Behandlungen. Es gibt viele verschiedene Ärzte, manche sind Chirurgen, andere sind Ohrenärzte oder Zahnärzte.

Handwerker lernen ihren Beruf in einer Berufsausbildung. Ein Handwerker ist zum Beispiel ein **Bäcker**. Er stellt Brot her. Dazu muss er wissen, wie man Mehl, Salz, Hefe und andere Zutaten mischt. Bäcker können sehr viele verschiedene Sorten Brot machen, auch süßes Gebäck.

Ein **Bauer** arbeitet auch mit Lebensmitteln. Auf seinem Hof hält er Tiere wie Kühe, Hühner oder Schweine. Auf den Feldern pflanzt er Getreidesorten oder Gemüse und Obst. Das liefert er an Supermärkte oder verkauft es selbst auf einem Markt.

Ein **Koch** bereitet in einem Restaurant die Speisen zu. Seine Ausbildung macht er entweder in einer Schule oder in einer Lehre.

Ein **Verkäufer** arbeitet in einem Laden. Dort verkauft er an die Kunden, was der Laden bietet: Das können Lebensmittel sein, aber auch Kleidung oder Autos.

Упражнение 10. Отработка дикции на скороговорках.

1. Der Arzt spritzt mit spitzer Spritze.
2. Der Mondschein schien schon schön.
3. Der Packer packt Papppakete.
4. Der Spatz spaziert früh und spät im Spinat.
5. Frische Früchte erfrischen.
6. Gelbe Blumen blühen beim Birnbaum. Blühen beim Apfelbaum blaue Blumen?
7. Hat die Maus die Mandeln und das Marzipan gemaust?
8. Hinter Hermanns Haus hängen hundert Hemden raus.
9. Ich stolpere über einen spitzen Stein.

Упражнение 11. О какой профессии идет речь?

1. Er unterrichtet Schüler.
2. Er behandelt kranke Leute in einer Praxis oder im Krankenhaus.
3. Er lehrt die Kinder das Lesen und Schreiben.
4. Er stellt Brot her.
5. Er untersucht die Menschen und stellt fest, was ihnen fehlt.
6. Auf den Feldern pflanzt er Getreidesorten oder Gemüse und Obst.
7. In einem Restaurant bereitet er die Speisen zu.
8. Er verkauft an die Kunden, was der Laden bietet.

Упражнение 12. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Sind Sie mit Ihrem Beruf zufrieden?

Anke Voller, 22 Jahre, Verkäuferin: Nein, gar nicht. Eigentlich wollte ich Friseurin werden. Ich habe auch die Ausbildung gemacht und danach drei Jahre in einem großen Friseursalon gearbeitet. Aber dann habe ich eine Allergie gegen Haarspray bekommen und musste aufhören. Jetzt habe ich eine Stelle als Verkäuferin gefunden – in einem Supermarkt. Aber das macht mir keinen Spaß. Ich kann nicht selbstständig arbeiten und verdiene auch nicht viel. Deshalb suche ich im Augenblick eine neue Stelle.

Florian Gansel, 28 Jahre, Landwirt: Meine Eltern haben einen Bauernhof, deshalb musste ich Landwirt werden. Das war mir schon immer klar, obwohl ich eigentlich nie Lust dazu hatte. Mein jüngerer Bruder hat es besser. Der durfte seinen Beruf selbst bestimmen, der ist jetzt Bürokaufmann. Also, ich möchte auch lieber im Büro arbeiten. Meine Arbeit ist schmutzig und anstrengend, und mein Bruder geht jeden Abend mit sauberen Händen nach Hause.

Werner Schmidt, 48 Jahre, Taxifahrer: Leider nicht. Ich war Maurer, aber dann hatte ich einen Unfall und konnte die schwere Arbeit nicht mehr machen. Jetzt arbeite ich als Taxifahrer, weil ich keine andere Arbeit finden konnte. Ich muss oft nachts und am Wochenende arbeiten, und wir haben praktisch kein Familienleben mehr. Deshalb bin ich nicht zufrieden, obwohl ich ganz gut verdiene.

Paula Mars, 25 Jahre, Stewardess: Ja. Ich sollte Zahnärztin werden, weil mein Vater Zahnarzt ist und eine bekannte Praxis hat. Aber ich wollte nicht studieren, ich wollte die Welt sehen. Ich bin jetzt Stewardess bei der Lufthansa. Das ist ein toller Beruf: Ich bin immer auf Reisen und lerne viele interessante Menschen kennen. Das macht mir sehr viel Spaß, obwohl es an manchen Tagen auch anstrengend ist.

Упражнение 13. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Das Schulsystem in Deutschland

Alle Kinder, die in Deutschland leben, müssen zur Schule gehen. Wenn die Kinder sechs Jahre alt sind, gehen sie in die Grundschule. Die Grundschule dauert vier Jahre. In der Grundschule lernen die Kinder Lesen, Schreiben und Rechnen. Sie haben auch Fächer wie Musik, Sport und Naturkunde. Noten bekommen die Kinder erst ab der dritten Klasse. Die Noten reichen von Eins bis Sechs, wobei Eins die beste Note ist.

Danach besuchen sie, je nachdem, was sie interessiert und wie gut sie in der Schule sind, die Hauptschule (bis zur 9. oder 10. Klasse), die Realschule (bis zur 10. Klasse), das Gymnasium (bis zur 12. oder 13. Klasse) oder die Gesamtschule. In einer Gesamtschule sind die Hauptschule, die Realschule und das Gymnasium in einem Haus vereint. Wenn ein Kind die Schule wechseln will, zum Beispiel von der Hauptschule in die Realschule, dann ist dies auf einer Gesamtschule leichter. In Deutschland gibt es eine Schulpflicht: Kinder müssen 9 Jahre in die Schule gehen. Nach dem erfolgreichen Abschluss der Haupt- oder Realschule kann Ihr Kind eine Ausbildung machen oder auf das Gymnasium wechseln. Am Gymnasium kann es sein Abitur machen. Mit diesem Abitur kann es dann eine Ausbildung machen oder studieren. Wenn Ihr Kind eine dieser Schulen besucht, heißt das nicht, dass es für immer auf ihr bleiben muss. Ein Wechsel zwischen den Schularten ist möglich.

Einige Hauptschüler verlassen die Schule nach der 9. Klasse und suchen einen [Ausbildungsplatz](#). Manche gehen noch ein Jahr zur Schule und können dann einen besseren Abschluss, z. B. den Realschulabschluss, machen. Die Realschüler gehen zehn Jahre zur Schule. Danach haben sie verschiedene Möglichkeiten. Viele machen eine Ausbildung und lernen drei Jahre lang einen Beruf in Betrieben und in der [Berufsschule](#). Manche Realschüler gehen auch weiter zur [Fachoberschule](#) und machen das [Fachabitur](#) oder sie gehen auf das Gymnasium oder die Gesamtschule. Dort ist die Schulzeit am längsten. Am Ende der 12. oder 13. Klasse machen die Gymnasiasten das Abitur. Damit können sie sich um einen

Studienplatz an der Universität oder [Fachhochschule](#) oder auch um einen Ausbildungsplatz bewerben.

Упражнение 14. Вижу по-немецки, говорю по-русски.

Die deutschen Kinder werden üblicherweise mit sechs Jahren eingeschult. Das deutsche Schulsystem besteht aus der Grundschule (der Primärstufe) und der Sekundärstufe I und II (der Hauptschule, der Realschule oder des Gymnasiums).

Die Grundschule umfasst die 1.-4. Klassen. Die Grundschule ist für alle Schulkinder gleich. Ab fünfter Klasse beginnt die Sekundärschule.

Die Hauptschule umfasst die Klassenstufen fünf bis zehn und bereitet die Schüler auf diverse praktische Berufe vor. Nach der Realschule können die deutschen Kinder gewählte Berufsausbildung beginnen. Die Berufsausbildung bekommen die jungen Leute hauptsächlich im Betrieb.

In der Realschule lernen die Kinder auch sechs Jahre lang. Hier sind die Anforderungen an die Schüler wesentlich höher, als in der Hauptschule. Der Realschulabschluss nach der 10. Klasse berechtigt die Kinder zur Weiterbildung an den Berufsschulen oder zur Oberstufe des Gymnasiums.

Im Gymnasium lernen die deutschen Kinder neun Jahre lang. Nach der 13. Klasse wird das Gymnasium mit dem Abitur abgeschlossen. Das Abitur berechtigt die jungen Leute zum Studium an Hochschulen und Universitäten.

In Deutschland gibt es die so genannten Gesamtschulen, die die Hauptschule, die Realschule und das Gymnasium vereinigen.

Тема 3 «Немецкоговорящие страны»

Упражнение 1. Переведите на русский язык названия федеральных земель Германии.

Bayern, Baden-Württemberg, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen.

Упражнение 2. Тренировка кратковременной памяти на цифровом материале. *Преподаватель зачитывает цифровой материал в среднем темпе. Студенты делают краткие записи и воспроизводят цифровой материал по записям по-немецки, затем по-русски:*

- In Nordrhein-Westfalen leben etwa 17,5 Millionen Menschen.
- Bremen hat etwas weniger als 550.000 Einwohner
- Der höchste Berg von Deutschland ist die 2.962 Meter hohe Zugspitze.
- In München leben 1.484.226 Menschen.
- In Berlin leben 3.669.491 Menschen.
- In Bayern leben etwa 13 Millionen Menschen.
- In Nordrhein-Westfalen leben etwa 18 Millionen Menschen.

Упражнение 3. Тренировка кратковременной памяти.

Преподаватель называет федеральную землю, студенты называют столицу.

Bundesland	Hauptstadt
Berlin	Berlin
Hamburg	Hamburg
Bayern	München
Baden-Württemberg	Stuttgart
Nordrhein-Westfalen	Düsseldorf
Sachsen	Dresden
Bremen	Bremen
Niedersachsen	Hannover
Hessen	Wiesbaden
Schleswig-Holstein	Kiel

Sachsen-Anhalt	Magdeburg
Rheinland-Pfalz	Mainz
Thüringen	Erfurt
Saarland	Saarbrücken
Brandenburg	Potsdam
Mecklenburg-Vorpommern	Schwerin

Упражнение 4. Переведите следующие даты на немецкий язык. Сделайте краткое сообщение о важных событиях.

Wichtige Daten in der neueren deutschen Geschichte

23.5.1949	Gründung der Bundesrepublik Deutschland
7.10.1949	Die Gründung der Deutschen Demokratischen Republik
26.5.1952	Die Teilung Deutschlands wird endgültig: Die Errichtung der Zonengrenze
1955	Die BRD tritt der NATO bei. Die DDR tritt dem Warschauer Pakt bei.
13.8.1961	Die Errichtung der Berliner Mauer/des antifaschistischen Schutzwalles
18.9.1973	Aufnahme der BRD und der DDR in die UNO
9.10.1989	100.000 Demonstranten in Leipzig. Sie rufen: "Wir sind das Volk".
9.11.1989	Der Fall der Berliner Mauer
Weihnachten 1989	Das Brandenburger Tor wird geöffnet
3.10.1990	Die Wiedervereinigung Deutschlands

Упражнение 5. Переведите последовательно на немецкий язык числа, которые произносит преподаватель, а) добавляя 10, б) отнимая 10.

1. 7 2 8 6 11
2. 1 9 17 2 4
3. 8 5 3 1 0 26
4. 6 0 5 9 2 1
5. 9 1 7 5 37 99
6. 64 7 13 44 9
7. 33 44 55 77 99
8. 60 71 15 58 3

9. 76 11 4 18 57

10.21 12 10 8 2

Упражнение 6. Эхо-повтор связного текста.

Преподаватель медленно читает текст на русском языке. Студенты по очереди, отстав на 3-4 слова, повторяют за преподавателем, стараясь не отставать, но и не приближаться.

Добро пожаловать в Германию!

Германия – страна разнообразных пейзажей и интересных городов. Ее экономика является крупнейшей в Европе и пятой по величине в мире. Именно в Германии были сделаны многие революционные научные открытия: наука и исследования имеют здесь давние традиции.

Пейзажи и города

Германия удивляет многообразием и красотой природы: на Северном и Балтийском морях простираются гряды островов с песчаными пляжами и дюнами, а вдоль побережья – вересковые пустоши и болота. Густые смешанные леса и средневековые замки украшают долины рек, текущих среди холмов, которые так любили немецкие поэты-романтики. А на юге, отражаясь в чистых горных озёрах, возвышаются вершины Альп, самая высокая из которых – Цугшпитце (ок. 3000 метров над уровнем моря).

Население Германии составляет более 80 миллионов человек – это самая густонаселенная страна в центре Европы. Почти половина жителей живет в 76 городах с населением более 100.000 человек. Самыми крупными немецкими городами являются Берлин (3,3 млн), Гамбург (1,7 млн) и Мюнхен (1,3 миллиона). Любой университетский город Германии – как большой и современный, так маленький и уютный – может похвастаться своей уникальной историей. Во многих городах хорошо сохранились исторические центры, окруженные средневековыми городскими стенами. В некоторых районах можно полюбоваться фахверковыми домами или длинными улицами с роскошной застройкой эпохи грюндерства – периода небывалого роста немецкой экономики в 19 веке. Культурная жизнь и больших и малых городов насыщена концертами, фестивалями, спектаклями, выставками, спортивными мероприятиями и т.д.

Политика

Федеративная Республика Германия (ФРГ) – парламентская демократия. Ее конституция, принятая в 1949 году, гарантирует основные права человека, такие как свобода вероисповедания, свобода слова и равенство перед законом. После объединения Восточной (ГДР) и Западной Германии (ФРГ) в октябре 1990 года качестве столицы страны был выбран город Берлин.

Германия состоит из 16 федеральных земель, каждая из которых пользуется определенными политическими свободами в решении целого ряда вопросов, например, в сфере культуры и образования. Система образования в Германии носит децентрализованный характер: все 16 федеральных земель имеют свои

собственные законы и нормативы в сфере высшего образования. Немецкие университеты также являются независимыми, поэтому всегда необходимо узнавать о конкретных требованиях к поступающим и условиях обучения непосредственно в выбранном вузе.

Упражнение 6. Эхо-повтор связного текста.

Преподаватель медленно читает текст на немецком языке. Студенты по очереди, отстав на 2-3 слова, повторяют за преподавателем, стараясь не отставать, но и не приближаться.

Interessante und wichtige Fakten über die Bundesrepublik

Die Bundesrepublik Deutschland ist eine parlamentarische Demokratie, Hauptstadt Deutschlands ist Berlin mit 3,7 Millionen Einwohnern. Berlin ist auch die größte Stadt des Landes und zugleich ein eigenes Bundesland, das von der Fläche drittkleinste, aber von der Einwohnerzahl achtgrößte der 16 Bundesländer. In Deutschland gibt es 11.054 Gemeinden, das sind die kleinsten Einheiten mit eigener Verwaltung. 2.061 davon sind Städte, die in der Regel mehr als 2.000 Einwohner haben müssen. Es gibt aus historischen Gründen Ausnahmen, die kleinste Stadt Deutschlands ist Arnis in Schleswig-Holstein mit 284 Einwohnern. Frauen werden im Durchschnitt 83,3 Jahre alt, Männer 78,5 – im Durchschnitt beträgt die Lebenserwartung 81 Jahre. 1,57 Kinder werden im statistischen Mittel pro Frau geboren, entsprechend sind 13,1 Prozent der Bevölkerung zwischen 0 und 13 Jahren alt, aber 21,5 Prozent älter als 65 Jahre. 28,6 Prozent der Menschen sind katholischen Glaubens, 26,6 evangelisch, etwa 5,5 Prozent muslimisch und 0,1 Prozent jüdischen Glaubens.

Упражнение 7. Повторите по-немецки, не меняя порядка следования.

1. Aachen – Berlin – Darmstadt
2. Augsburg – Dortmund – Erfurt
3. Bielefeld – Duisburg – Erlangen
4. Bochum – Essen – Bremerhaven
5. Düsseldorf – Hagen - Heilbronn
6. Göttingen – Ingolstadt – Leipzig
7. Heidelberg – Lübeck – Magdeburg
8. Mannheim – Nürnberg – Osnabrück
9. Mainz – Trier – Wiesbaden
10. Würzburg – Regensburg - Rostock

Упражнение 8. Повторите и переведите на русский язык.

01099 Dresden

06112 Halle

10119 Berlin

21337 Lüneburg

22085 Hamburg

24103 Kiel
 28209 Bremen
 30171 Hannover
 40215 Düsseldorf
 44227 Dortmund
 50585 Köln
 60316 Frankfurt
 64285 Darmstadt
 65205 Wiesbaden
 70190 Stuttgart
 79108 Freiburg

Упражнение 9. Переведите предложения на слух на русский язык.

1. Die Bundesrepublik Deutschland liegt im Herzen Europas und ist ein weltoffenes, demokratisches Land mit großer Tradition und lebendiger Gegenwart.
2. Als Mitglied wichtiger internationaler Organisationen und Zusammenschlüsse spielt die Bundesrepublik global eine bedeutende Rolle.
3. Das Land gehört zu den Gründungsstaaten der EU und ist seit 1990 Mitglied der [Europäischen Währungsunion](#).
4. Wirtschaftlich gesehen ist Deutschland die größte Volkswirtschaft in Europa und liegt global an vierter Stelle – nach den USA, China und Japan.
5. Insgesamt 11,4 Millionen Hektar des Bundesgebiets sind mit Wald bedeckt – das ist knapp ein Drittel der Fläche Deutschlands.
6. Die sechs wichtigsten Flüsse des Landes sind: die Donau, die Elbe, die Oder, der Rhein, die Weser.
7. Etwa 18,9 Millionen in Deutschland lebende Menschen haben einen Migrationshintergrund.
8. Offizielle Amtssprache in **Deutschland** ist die **Sprache** Deutsch.
9. Über zwei Millionen Menschen in Deutschland sprechen Türkisch, drei bis vier.
10. Als Staat vereint ist Deutschland erst seit der Wiedervereinigung im Jahr 1990.

Упражнение 10. Отработка дикции на скороговорках.

1. Als wir noch in der Wiege lagen, gab's noch keine Liegewagen. Jetzt kann man in den Wagen liegen und sich in allen Lagen wiegen.
2. Am Zehnten Zehnten zehn Uhr zehn zogen zehn zahme Ziegen zehn Zentner Zucker zum Zoo.
3. Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschwagen.
4. Der Zahnarzt zieht Zähne mit Zahnarztzange im Zahnarztzimmer.
5. Die Katzen kratzen im Katzenkasten, im Katzenkasten kratzen Katzen.
6. Fritze fischte frische Fische, frische Fische fischte Fischers Fritze.
7. Gibst Du Opi Opium, bringst Opium Opi um.
8. Glückliche ist der Tourist, wenn er auf einer Tour ist und in einer Tour isst.

9. Herr und Frau Lücke gingen über eine Brücke. Da kam eine Mücke und stach Frau Lücke ins Genicke. Da nahm Herr Lücke seine Krücke und schlug Frau Lücke ins Genicke. Und deshalb fiel Frau Lücke mit der Mücke und der Krücke im Genicke tot um.
10. Hinter Hermann Hannes Haus hängen hundert Hemden raus. Hundert Hemden hängen raus, hinter Hermann Hannes Haus!

Упражнение 11. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft, kurz Schweiz, ist ein Binnenstaat in Mitteleuropa. Die Hauptstadt der Schweiz ist Bern; die Währung in der Schweiz ist der Schweizer Franken. Die Schweiz liegt zwischen Bodensee und Genfersee, Alpenrhein und Jura, Hochrhein und Alpensüdrand. Sie grenzt nördlich an Deutschland, östlich an Liechtenstein und Österreich, südlich an Italien und westlich an Frankreich.

Die Schweizer verstehen sich als „Willensnation“ – sie bilden weder ethnisch noch sprachlich noch religiös eine Einheit.

Die Schweiz ist für ihre reizvollen Landschaften außerordentlich berühmt. Das ist das Land der Berge und Seen. Die wichtigsten auf Schweizer Territorium liegenden Seen sind der Genfersee, der an Deutschland und Österreich grenzende Bodensee, der Lago Maggiore, der Neuenburgersee, der Vierwaldstättersee und der Zürichsee, der Genfersee der größte unter ihnen. Zwei große Flüsse Europas, der Rhein und die Rhône, haben ihren Ursprung in der Schweiz.

Die Schweiz gliedert sich in 26 Kantone.

Упражнение 12. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Österreich liegt im südlichen Mitteleuropa und hat die Fläche von drei und achtzig Tausend acht hundert vier und fünfzig km². Hier leben etwa siebeneinhalb Millionen Einwohner. Österreich grenzt an verschiedene Länder: an die schöne Schweiz, Italien, attraktives Slowenien, kaltes Ungarn, an die bekannte Tschechische Republik, die malerische BRD und an kleines Lichtenstein.

Die österreichische malerische Landschaft besteht aus großen hohen und schönen Mittelgebirgen. Österreich ist eines des berühmtesten Alpenlands. Die Berge liegen im unmittelbaren Süden dieses Landes und erstrecken sich bis zur großen Donau im Norden. Österreich ist eines des waldreichsten Land Europas. Diese einmaligen Naturschönheiten und zahlreiche unwiederholbare Sehenswürdigkeiten machen dieses Land für viele Touristen sehr attraktiv.

Seine Hauptstadt ist Wien. Österreich besteht aus neun selbstständigen Bundesländern. Das sind Burgenland, Niederösterreich, Wien und andere.

Man nennt Wien eine Musikstadt, weil dort die größten Komponisten, wie Wolfgang Amadeus Mozart, Joseph Haydn, Johann Straus und [Ludwig von Beethoven](#), lebten und arbeiteten. Bis jetzt Wien ist eine Musikstadt Europas. Der Stephansdom ist das Wahrzeichen von Wien.

Тема 4 «Интернет и информационные технологии»

Упражнение 1. Тренировка кратковременной памяти на цифровом материале. Преподаватель зачитывает цифровой материал в среднем темпе. Студенты делают краткие записи и воспроизводят цифровой материал по записям по-немецки, затем по-русски:

- USB-Stick von 2 Gb
- 2 Mio Geräte
- Cirka 90 Prozent
- Fast 3 000 Euro
- Dreimal so viel
- Vor 2 Jahren
- In 3 Monaten
- Smartphone Samsung Galaxy A52
- iPhone 12 ab 799 €
- Schaden von 2 Milliarden Euro
- Mehr als 8 000 Prozessoren
- Die Abfolge von zwei bis dreistelligen Ziffern

Упражнение 2. Тренировка кратковременной памяти.

Преподаватель зачитывает цифровой материал в среднем темпе. Студенты делают краткие записи и воспроизводят цифровой материал по записям по-немецки:

- 3 миллиона мобильных телефонов
- 2 миллиарда интернет-пользователей
- Файл 2 килобайта
- В 2 раза больше
- Последовательность трех- и четырехзначных цифр
- Флешка на 12 гигабайт
- Ущерб в размере 7 миллионов евро

Упражнение 3. Переведите следующие слова на немецкий язык, поставьте правильно ударение.

Das **I**nternet * das **A**lbum- die **A**lben * der **L**ink * **J**apan * das **J**ahrhundert * das **J**ahrzehnt * das **J**ahrtausend * der **I**nvestor – die **I**nvestoren * der **I**mport * die **I**deologie * das **H**otel * die **H**omepage * der **F**aktor – die **F**aktoren * die **A**nalyse * das **A**tom * **B**erlin * der **B**umerang * die **D**atei * **d**ownloaden * **d**ezipal * die **D**iagnose * **e**lend * **S**tambul * der **I**mport * der **I**mpuls

Упражнение 4. Переведите последовательно на немецкий язык числа, которые произносит преподаватель, а) добавляя 100, б) отнимая 100.

1.	7	2	8	6	11	27
2.	1	9	17	2	4	32
3.	8	5	3	1	0	26
4.	6	0	5	9	2	1
5.	9	1	7	5	37	99
6.	64	7	13	44	9	17
7.	33	44	55	77	99	11
8.	60	71	15	58	3	32
9.	76	11	4	18	57	88
10.	21	12	10	8	2	79

Упражнение 5. Эхо-повтор связного текста.

Преподаватель медленно читает текст на русском языке. Студенты по очереди, отстав на 3-4 слова, повторяют за преподавателем, стараясь не отставать, но и не приближаться.

Im Internet surfen ist für viele Kinder und Jugendliche die liebste und häufigste Freizeitbeschäftigung. Sie mailen, chatten, googeln, bauen Webseiten, laden Musik herunter.

Die Jugendlichen können sich ein Leben ohne das Internet gar nicht mehr vorstellen. Surfen oder chatten ist für sie alltäglich. Mehr als die Hälfte aller jungen Deutschen gehen sofort online, wenn sie aus der Schule oder von der Arbeit kommen. Auch wenn vor allem ältere Menschen immer wieder behaupten, das Internet würde einsam machen, Steffi und Lukas beweisen gerade das Gegenteil. Sie benutzen das Internet vor allem aus einem Grund:

Sie wollen mit den Freunden in Kontakt bleiben. Per E-Mail, Instant Messaging und in sozialen Netzwerken bleiben sie immer darüber informiert, wer was wo mit wem tut. Ein Account bei den Lokalisten, Facebook oder Myspace ist dabei selbstverständlich – meistens bei mehreren Communitys gleichzeitig. Durchschnittlich haben deutsche Jugendliche 55 Freunde bei Myspace.

Internet kann auch gefährlich werden. Manche Jugendliche haben Internetsucht. Dabei werden sie nicht vom Internet abhängig, sondern von bestimmten Verhaltensmöglichkeiten wie Chatten, Spielen, Wetten oder Surfen. Viele junge Leute kommunizieren heute mit ihren Freunden vorrangig über das Internet. Von Abhängigkeit kann man dann sprechen, wenn die Jugendlichen den Computer-Konsum nicht einschränken können. Zwei bis drei Prozent aller Nutzer gelten heute als abhängig. 90 Prozent von ihnen sind Männer.

Упражнение 6. Эхо-повтор связного текста.

Преподаватель медленно читает текст на немецком языке. Студенты по очереди, отстав на 2-3 слова, повторяют за преподавателем, стараясь не отставать, но и не приближаться.

Роль Интернета в жизни каждого человека

В наше время Интернет играет огромную роль в жизни почти каждого человека. Он необходим не только для работы, общения или игр, но и для оплаты множества услуг. Люди экономят массу времени, совершая нужные платежи через всемирную сеть.

Большая роль ложится и на информативную роль Интернета. С его помощью люди с легкостью узнают много нового и находятся в курсе последних событий, как мира, так и интересующего города или даже поселка. Но первое место все чаще отводится именно коммуникативной роли. И не имеет значение, будь то электронная почта, чаты или общение в социальных сетях. Интернет дает возможность общения между людьми с разных уголков мира. Теперь каждый может поддерживать постоянную связь со своими родными или друзьями независимо от своего местоположения. Современные люди общаются, работают, зарабатывают и знакомятся с помощью Интернета. Эта сеть помогает многим даже в поисках пропавших людей.

Интернет по истине можно сравнить с орбитой, вокруг которой вращается жизнь. Не менее важную роль играют и GPS-навигаторы. С помощью них можно легко узнать, где находится та, или иная улица или здание в неизвестном городе. Огромную роль Интернет в наше время играет и в образовательном процессе. Сейчас множество учебных заведений подключены к всемирной сети. Используя Интернет можно поступить в высшее учебное заведение или пройти курсы обучения. Что касается бизнеса, то множество компаний сейчас не представляют своей деятельности без личных веб-сайтов, которые привлекают в компанию еще больше клиентов. Интернет становится поистине неотъемлемой частью современной жизни. Ведь людей сейчас уже не устраивают простые телефонные звонки или просто электронная почта, они хотят все время находиться в сети в режиме онлайн и всегда быть на связи.

Упражнение 7. Повторите и переведите на русский язык.

aus dem Netz ziehen = aus dem Internet abrufen * den Text tippen * Fotos digitalisieren * Programme ausarbeiten, entwerfen * vor Viren schützen * im Internet surfen = recherchieren * auf einem Stick speichern * Anschluss ans Internet * ab sofort im Internet erreichen * Buchungsservice per Internet * Informationen ins Internet stellen * Videos herunterladen * auf einen Link klicken * mit der rechten Maustaste * die Dateien speichern * die Datei löschen * den Text auf den USB-Stick überspielen * die neue Antivirus-Software installieren * die Datei auf die Festplatte speichern * das Laptop einschalten * das Handy abschalten * den Virus entfernen

Упражнение 8. Переведите в быстром темпе на слух на немецкий язык.

Защитить от вирусов * сохранить данные на жесткий диск * установить новый антивирус * удалить данные * правой кнопкой мышки * скачать видео * перейти по ссылке * скачать с интернета * подключение к интернету *

включить ноутбук * отключить мобильный телефон * батарея разрядилась *
лазить по интернету

Упражнение 9. Отработка дикции на скороговорках.

1. Ich wünsch Dir so viel gute Tage im Jahr, wie der Fuchs am Schwanz hat Haar.
2. In einem Schokoladenladen laden Ladenmädchen Schokolade aus.
Ladenmädchen laden in einem Schokoladenladen Schokolade aus.
3. Kleine Kinder können keine Kirschkerne knacken.
4. Schneiderschere schneidet scharf. Scharf schneidet Schneiderschere.
5. Weiße Borsten bürsten besser als schwarze Borsten bürsten.
6. Wenige wissen, wie viel man wissen muss, um zu wissen, wie wenig man weiß.
7. Wenn Fliegen hinter Fliegen fliegen, fliegen Fliegen Fliegen nach.
8. Jedes Jahr im Juli essen Julia und Jens Johannisbeeren.
9. Karl kann komisch kichern. Kann Karl komisch kichern?
10. Kleine Kinder können keinen Kaffee kochen.

Упражнение 10. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Computer in unserem Leben: Sind sie unverzichtbar?

In Deutschland gibt es kaum noch einen Bereich im Leben, der ohne Computer funktioniert. Schon kleine Kinder lernen, mit einem Computer umzugehen. Computer bringen viele Vorteile und entwickeln sich ständig weiter. Aber sind sie wirklich so wichtig? Warum wollen die Menschen nicht mehr auf Computer verzichten?

Computer im privaten Bereich

Rund 80 % aller Deutschen besitzen einen Computer und nutzen ihn jeden Tag oder zumindest regelmäßig. Was denken Sie, welche Vorteile bringt der Computer im Privathaushalt? Die Menschen brauchen ihn vor allem, um ins Internet zu gehen. Sie kommunizieren über das Internet mit Freunden und Verwandten, suchen nach Informationen und kaufen in Online-Shops ein. Aber auch ohne Internet ist der Computer hilfreich: Man kann Texte schreiben, Tabellenkalkulation für Rechnungen nutzen oder Präsentationen für die Schule oder die Universität erstellen. Musik hören, Filme ansehen und Fotos bearbeiten kann man auch am Computer und braucht nicht mehrere Geräte wie Fernseher, Videorekorder, CD-Player und Radio. Computerspiele sind außerdem sehr beliebt. Vor allem Kinder und Jugendliche in Deutschland verbringen mehrere Stunden am Tag mit dem Spielen am Computer. Das ist auf lange Sicht ungesund, weil die Spieler sich nicht bewegen, nicht nach draußen an die frische Luft gehen und weil die Spiele oft

voller Gewalt sind. Statt dass Kinder ihre Hausaufgaben machen, lernen oder mit ihren Eltern etwas unternehmen, sitzen sie vor dem Computer. Auch die Eltern beschäftigen sich weniger mit ihren Kindern und mehr mit ihrem PC oder Laptop.

Computer im geschäftlichen Bereich

Computer kommen im Business-Sektor immer öfter zum Einsatz. Heute werden viele Produkte nicht mehr in Handarbeit hergestellt, sondern mit Maschinen. Diese funktionieren mit der Hilfe von Computern. Die Computertechnik macht die Prozesse schneller, einfacher, genauer und häufig auch günstiger. Aber man braucht Menschen, die sich mit den Computern auskennen. Manche ältere Menschen haben es schwer, einen Job zu finden, weil sie sich mit Computern nicht gut auskennen. Computer sind übrigens nicht nur für die Herstellung von Produkten wichtig, sondern auch für Dienstleistungen. An jeder Kasse im Supermarkt und in Geschäften arbeiten die Angestellten mit dem Computer. In jedem Büro nutzt das Personal Computer und für Bereiche wie das Design, das Unterrichten, den Finanzsektor und das Vermitteln von Informationen wird ein Computer gebraucht.

Vorteile und Nachteile

Sie werden Computer heutzutage überall finden, obwohl sie Ihnen vielleicht gar nicht auffallen. Sie sind ein Zeichen von Fortschritt und wir kommen ohne sie nicht mehr aus. Es gibt mehr Vorteile als Nachteile. Aber manche Menschen sagen: "Ein Computer löst die Probleme, die wir ohne ihn gar nicht hätten." Das ist nicht ganz richtig, aber auch nicht ganz falsch. Es ist nämlich nicht einfach, Computer und Softwareprogramme zu bedienen. Wenn es plötzlich ein Computerproblem gibt, dann werden Produkte nicht richtig hergestellt oder Dienste fallen aus. Außerdem verlässt man sich weniger auf Menschen und mehr und mehr auf Maschinen. Dadurch gehen Arbeitsplätze verloren. Familien verbringen weniger Zeit miteinander und das lange Sitzen am Computer ist mit gesundheitlichen Problemen verbunden. Auf der anderen Seite spart man viel Geld, Zeit und Mühe, wenn man für Aufgaben im privaten und geschäftlichen Bereich einen Computer nutzt.

Упражнение 11. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Интернет в нашей жизни

Современная жизнь непредставима без персональных компьютеров и Интернета. Под Интернетом понимают глобальную сеть, которая объединяет всех пользователей локального и глобального масштаба в единую систему.

Интернет является для человечества бесконечным источником различной информации, развлекательных и коммуникативных возможностей. Через

Интернет можно все что угодно заказать, зарезервировать, купить и продать. Это касается путешествий, билетов, ресторанов, товаров, продуктов питания, подарков и т.п. Через Интернет можно отыскать старых и новых друзей, налаживать или поддерживать контакты, обмениваться письмами и фотографиями.

Но Интернет оказывает не только положительное влияние на нашу жизнь. У него имеются также и негативные воздействия на жизнь современного поколения. Интернет ограничивает жизненное пространство некоторых молодых людей. В Интернете есть некоторые вещи, которые могут отнять у людей много денег, времени и здоровья. Сюда относятся, к примеру, казино, низкопробные видеофильмы и т.п.

Современные телефонные аппараты делают возможным беспрепятственное подключение к сети Интернет практически из любого места. Стоимость подобного подключения также стала совершенно приемлемой. Интернет очень привлекателен практически для всех, поскольку в нем каждый найдет что-либо интересное или полезное для себя.

Если люди, которым нужна информация, и они ее ищут. Есть люди, которые подобную информацию создают. Подобная информация может быть полезной, бесполезной и даже вредной. В Интернете ведется борьба за каждого пользователя. Когда мы находимся в Интернете, для нас важно все держать под контролем. Особенно важно для многих молодых людей контролировать то время, которое они проводят в сети.

Подсказка:

Internet in unserem Leben

Das moderne Leben ist ohne Personalcomputer und Internet unvorstellbar. Unter Internet versteht man das globale Netz, welches alle lokale und globale Nutzer in ein einheitliches System vereinigt.

Internet ist für die Menschheit eine endlose Quelle von diversen Informationen, Unterhaltungs- und Kommunikationsmöglichkeiten. Über Internet kann man alles bestellen, reservieren, kaufen und verkaufen. Dies betrifft Reisen, Tickets, Restaurants, Waren, Lebensmittel, Geschenke etc. Über Internet kann man alte und neue Freunde finden, Kontakte aufbauen und pflegen, Briefe und Bilder austauschen.

Aber Internet übt nicht nur einen positiven Einfluss auf unser Leben aus. Er hat auch negative Auswirkungen auf das Leben der modernen Generation. Internet beschränkt den Lebensraum mancher jungen Leute. Im Internet gibt es auch einige Sachen, die den Menschen viel Geld, Zeit und Gesundheit entziehen können. Dazu gehören beispielsweise Kasino, minderwertige Videofilme etc.

Moderne Telefongeräte ermöglichen einen einwandfreien Anschluss ans Internet praktisch in jedem Ort. Die Anschlusskosten sind auch völlig akzeptabel geworden. Internet ist praktisch für alle sehr attraktiv, weil dort jeder für sich etwas Interessantes bzw. Nützliches finden kann.

Es gibt Menschen, die Informationen brauchen und danach suchen. Es gibt Menschen, die diese Informationen produzieren. Solche Informationen können nützlich, unnützlich oder sogar schädlich sein. Im Internet kämpft man um jeden Nutzer. Es ist für uns wichtig, wenn wir im Internet sind, alles unter Kontrolle zu halten. Insbesondere wichtig ist es für die meisten jungen Leute, die Zeit zu kontrollieren, die sie dem Internet widmen.

Тема 5 «Экология»

Упражнение 1. Тренировка кратковременной памяти на цифровом материале. Преподаватель зачитывает цифровой материал в быстром темпе. Студенты делают краткие записи и воспроизводят цифровой материал по записям по-немецки, затем по-русски:

- Etwa 2 Tonnen Mull
- 100 Mülleimer
- Im Oktober 2009
- Etwa 100 Milliarden Dollar Soforthilfe
- Mehr als 20000 Befragten
- Cirka 98% der Auslander

Упражнение 2. Повторите вслед за преподавателем последовательность из 4 слов и ответьте на вопрос: какое слово лишнее?

1. Окружающая среда, последствия, мусор, сетка.
2. Загрязнять, отравлять, уничтожать, заселять.
3. Сточные воды, выхлопные газы, отказ, отходы.
4. Ядовитое вещество, дом, дым, смог.
5. Загрязнение воздуха, загрязнение воды, очистная установка, дом.

Упражнение 3. Переведите на слух на немецкий язык последовательность из 3 слов.

1. Окружающая среда, последствия, мусор.
2. Загрязнять, отравлять, уничтожать.
3. Сточные воды, выхлопные газы, отходы.
4. Ядовитое вещество, дым, смог.
5. Загрязнение воздуха, загрязнение воды, очистная установка.

Упражнение 4. Переведите последовательно на немецкий язык числа, которые произносит преподаватель, добавляя 1000.

1. 7 2 8 6 11 27
2. 1 9 17 2 4 32
3. 8 5 3 1 0 26
4. 6 0 5 9 2 1
5. 9 1 7 5 37 99
6. 64 7 13 44 9 17
7. 33 44 55 77 99 11
8. 60 71 15 58 3 32
9. 76 11 4 18 57 88
10. 21 12 10 8 2 79

Упражнение 5. Отработка дикции на скороговорках.

1. Paul packt pausenlos prima Picknickpakete.

2. Putzige Pinguine packen pausenlos Pralinenpakete.
3. Sieben Schneeschaufler schaufeln sieben Schaufeln Schnee.
4. Witzige Waschbären waschen wundervolle weiße Wäsche.
5. Manches Schminkschwämmchen schwimmt und manches Schminkschwämmchen schwimmt nicht.
6. Sieben Schneeschipper schippen sieben Schippen Schnee.
7. Tschechische Regisseure schätzen schöne chinesische Schüsselchen.
8. Katzen quatschen und klatschen, während sie mit den Tatzen patschen und platschen.
9. Wenn sieben schwarze Schlangen siebenundsiebzig frische Fische verschlingen, werden siebenundsiebzig frische Fische von sieben schwarzen Schlangen verschlungen.
10. Kluge kleine Kinder kaufen keine kleinen Kleiderknöpfe.

Упражнение 6. Эхо-повтор связного текста.

Преподаватель медленно читает текст на русском языке. Студенты по очереди, отстав на 3-4 слова, повторяют за преподавателем, стараясь не отставать, но и не приближаться.

В Беларуси не настолько тяжелая экологическая ситуация, как в других странах мира, поскольку экономика здесь развивается равномерно и не имеет слишком негативного влияния на окружающую среду. Однако некоторые проблемы с состоянием биосферы в стране все же есть.

Экологические проблемы Белоруссии

Проблема радиоактивного загрязнения

Одной из крупнейших экопроблем страны является [радиоактивное загрязнение](#), которое охватывает большую территорию. Это густонаселенные места, территория лесов и сельскохозяйственных угодий. Чтобы снизить уровень загрязнения, проводятся различные действия, например, контроль состояния воды, продуктов питания и древесины. Проводится дезактивация некоторых социальных объектов и реабилитация загрязненных территорий. Также проводится захоронение радиоактивных веществ и [отходов](#).

Проблема загрязнения атмосферы

Выхлопные газы транспортных средств и выбросы промышленных объектов способствуют значительному [загрязнению воздуха](#). В 2000-х годах наблюдалось повышение объема производства и увеличение выбросов, но в последнее время при росте экономики количество вредных выбросов снижается.

В целом в атмосферу выделяются такие соединения и вещества:

- углекислый газ;
- оксиды углерода;
- формальдегиды;

- диоксид азота;
- углеводороды;
- аммиак.

Когда люди и животные вдыхают вместе с воздухом химические вещества, это приводит к заболеваниям органов дыхательной системы. После того, как элементы растворяются в воздухе, могут идти [кислотные дожди](#). Наихудшее состояние атмосферы в Могилеве, а среднее – в Бресте, Речице, Гомеле, Пинске, Орши и Витебске.

Загрязнение гидросферы

Состояние воды в озерах и реках страны умеренно загрязненное. Для бытового и сельскохозяйственного использования объемы водных ресурсов используются меньше, а в сфере промышленности пользование водой возрастает. Когда промышленные стоки попадают в водоемы, вода загрязняется такими элементами:

- марганец;
- медь;
- железо;
- нефтепродукты;
- цинк;
- азот.

Состояние воды в реках отличается. Так, самыми чистыми акваториями является Западная Двина и Неман, включая их некоторые притоки. Река Припять считается относительно чистой. Западный Буг является умеренно загрязненным, а его притоки разной степени загрязнения. Воды Днепра в низовье умеренно загрязненные, а в верховье – чистые. Наиболее критическая ситуация сложилась в акватории реки Свислочь.

Вывод

Перечислены лишь основные экопроблемы Беларуси, но кроме них, имеется ряд менее значительных. Чтобы природа страны сохранилась, людям необходимо провести изменения в экономике и применять экологически безопасные технологии.

Упражнение 7. Эхо-повтор связного текста.

Преподаватель медленно читает текст на немецком языке. Студенты по очереди, отстав на 2-3 слова, повторяют за преподавателем, стараясь не отставать, но и не приближаться.

Globale ökologische Probleme

1. Das Klima ändert sich

In den letzten 100 Jahren hat sich die durchschnittliche Temperatur der Erdoberfläche um 0,6 Grad erhöht. Dabei sind die Temperaturen im Winter stärker gestiegen, so wie es die Wissenschaftler anhand von Modellen des sogenannten „Treibhauseffekt“ vorausgesagt haben. Dieser Effekt besteht darin, dass einige

Gase (wie Kohlendioxid CO₂, Methan CH₄, Distickstoffoxid N₂O), die in die Atmosphäre gelangen, die Wärmeabgabe von der Erdoberfläche erschweren und somit die gleiche Wirkung wie Glasscheiben oder Folien in einem Treibhaus haben. Man nimmt an, dass diese „Treibhausgase“ künftig alle 10 Jahre um 0,5° erhöhen werden. Je länger dieser Prozess andauert, desto schneller werden sich die Wüsten ausweiten, wobei fruchtbares Land verloren geht. Durch diese Klimaveränderungen ist die Ernährung der Menschen vor allem in den Entwicklungsländern der Tropen und Subtropen gefährdet.

2. Die Ozonschicht schrumpft

Klimaveränderungen werden auch durch größere Intensität der Ultraviolettstrahlung der Sonne verursacht. Indem Freone und andere Stoffe als Treibmittel und Kühlmittel in Kühlschränken und als Füllstoffe in Sprühdose in die Stratosphäre gelangen, vernichten sie dort infolge fotochemischer Reaktionen Ozonmoleküle, was zu den sogenannten Ozonlöchern führt. Die dünne Ozonschicht fängt die für uns schädliche Violettstrahlung der Sonne auf. In den letzten 20 Jahren hat sich aber der Ozongehalt über den dicht besiedelten letzten Territorien Europas und Nordamerikas um 3 Prozent verringert. Das führte zu einer Erhöhung von Hautkrebskrankungen¹ um 5 bis 7%. Obwohl in den USA die Nutzung von Freonen für Spraydosen bereits 1979 verboten wurde, ist die Situation nach wie vor² äußerst bedrohlich.

3. Schädliche Niederschläge

Dadurch, dass sich beim Verbrennen von Brennstoffen Schwefeldioxid (SO₂) und Stickstoffoxide bilden, hat sich der Säuregehalt in Regen-, Schnee- und Nebelniederschlägen erhöht. Diese säurehaltigen Niederschläge verringern Ernteerträge, lassen Gewässer sterben, führen zur Erosion von Böden und Gebäuden, rufen das Waldsterben hervor.

4. Tier- und Pflanzenarten sterben aus

Heute sterben in der Welt täglich mehrere Arten von Tieren und Pflanzen aus. Die Maßnahmen, die man weltweit dagegen ergreift, sind völlig unzureichend. Meistens erweisen sich die Rotbücher als Grabsteine³ und nicht als Leitfaden zur Rettung. Die biologische Artenvielfalt ist unwiederbringlich verloren.

5. Die Polkappen schmelzen ab ...

6. Der Meeresspiegel steigt an ...

7. Die Tropenwälder werden vernichtet ...

8. Die Bevölkerungszahl „explodiert“ ...

9. Toxische Abfallprodukte werden exportiert ...

Упражнение 7. Повторите и переведите на русский язык.

1. Es gibt viele Probleme in der Umwelt.
2. Wir müssen auf die Umwelt aufpassen.
3. Die Lebewesen sind in Gefahr.
4. Die Lebewesen brauchen sauberes Wasser zum Leben.
5. Der Rauch von den Fabriken macht die Luft schmutzig.
6. Wenn wir Müll in das Wasser werfen, sterben die Tiere.

7. Wenn wir den Wald kaputt machen, haben die Tiere kein Zuhause.
8. Wenn wir Müll in den Fluss werfen, wird das Wasser schmutzig.
9. Wenn wir nicht auf die Umwelt aufpassen, sind die Lebewesen in Gefahr.
10. Der Rauch von den Fabriken und Autos macht die Luft schmutzig und die Lebewesen werden krank.

Упражнение 8. Переведите в быстром темпе на слух на русский язык.

1. Schon Jahrhunderte lang hat der Mensch seine Umwelt negativ beeinflusst.
2. Er hat sich mit Hilfe der technischen Erfindungen das Leben erleichtert.
3. Dabei hat er aber die Folgen für die Umwelt nicht berücksichtigt.
4. Unsere Ernährung enthält zu viel chemische Mittel, die ungesund sind.
5. Industriegebiete und Motorfahrzeuge verbrauchen sehr viel Sauerstoff.
6. Der Mensch vernichtet die Wälder, er baut darauf Straßen, Häuser, Industriegebiete.
7. Der saure Regen tötet die Wälder, auch Tiere und Vögel sterben.
8. Viele Industriebetriebe verschmutzen Flüsse und Seen mit ihren Abwässern.
9. Bei der Verbrennung entstehen giftige Gase.

Упражнение 9. Абзадно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Umweltschutz

Schon Jahrhunderte lang hat der Mensch seine Umwelt negativ beeinflusst. Er hat sich mit Hilfe der technischen Erfindungen das Leben erleichtern. Dabei hat er aber die Folgen für die Umwelt nicht berücksichtigt.

In den letzten Jahrzehnten erkannte der Mensch diese Gefahr. Die Veränderungen in seiner Umwelt sind gefährlich für ihn: schlechte Luft, schmutziges Wasser und der Lärm von Autos und Flugzeugen. Deswegen verlassen die Stadtbewohner ihre Wohnungen an Wochenenden und in den Ferien und fahren in die Natur, aufs Land, ans Meer, in den Wald. Sie brauchen saubere Luft und Ruhe. Man diskutiert heute viel über die Probleme der Umweltverschmutzung.

Das wichtigste Problem ist die Reinhaltung des Wassers und die der Luft, d.h. Schutz von Abgasen und Abwässern. Das zweite Problem ist die unschädliche Beseitigung von Müll und Industrieabfällen. Der dritte Bereich ist die Reinhaltung der Nahrung. Unsere Ernährung enthält zu viel chemische Mittel, die ungesund sind.

Diese Probleme sind sowohl in Deutschland als auch in Russland heute sehr aktuell. Die Luft, die wir atmen, ist ungesund. In den Großstädten und

Industriegebieten ist die Staubkonzentration sehr hoch. Die Großstädte und Industriegebiete erhalten auch 30 % weniger Sonnenlicht als die Dörfer. Industriegebiete und Motorfahrzeuge verbrauchen sehr viel Sauerstoff. Den Sauerstoff bekommen wir von unseren Wäldern und Grünanlagen. Ein einziger Baum produziert so viel Sauerstoff, wie ein Mensch verbraucht. Aber leider gibt es zwei Drittel der Wälder auf unserer Erde nicht mehr. Der Mensch vernichtet die Wälder, er baut darauf Straßen, Häuser, Industriegebiete. Dadurch werden auch viele Tiere und Vögel bedroht. Der saure Regen tötet die Wälder, auch Tiere und Vögel sterben. Ohne Wasser gibt es kein Leben. Wasserverschmutzung ist ein ernstes Problem. Viele Industriebetriebe verschmutzen Flüsse und Seen mit ihren Abwässern. In den Flüssen sterben die Fische, und die Verschmutzung ist an vielen Stellen so schlimm, dass man dort nicht mehr baden darf. Dasselbe kann man auch über die Seen sagen. Es wird immer öfter über Katastrophen berichtet, die Öltanker verursachen. Wegen des verschmutzten Wassers in Seen sterben die Meerestiere und Pflanzen.

Das andere Problem ist der Wasserverbrauch. Man verbraucht viel und denkt nicht daran, dass die Vorräte an Trinkwasser begrenzt sind.

Ein weiteres Problem stellt der Müll dar. Es gibt einfach zu viel Abfall! Sehr oft wird sinnlos Müll produziert. Papier wird z.B. aus Holz gemacht. Zur Herstellung werden Chemikalien und Energie verbraucht. Papier sparen ist also wirklicher Umweltschutz. Außerdem gehören alte Hefte nicht in die Mülltonne, sondern zum Altpapier. Es kann dann wieder verwertet werden. Plastikumschläge sind aus Kunststoffen angefertigt, bei deren Herstellung die Umwelt belastet wird und die auf der Müllkippe kaum verrotten. Bei der Verbrennung entstehen giftige Gase.

Alles Mögliche kommt auf die Mülldeponien. Etwa ein Drittel des Mülls wird verbrannt. Dabei entstehen giftige Gase, die in unsere Luft, in unseren Boden und in das Grundwasser kommen.

Упражнение 10. Абзацно-фразовый перевод на слух.

Преподаватель читает в среднем темпе. Студенты переводят абзац за абзацем сначала со зрительной опорой на текст, затем без опоры на текст.

Umweltverschmutzung. Problemstellung.

A. Da die Industrie immer mehr lebenswichtige Produkte erzeugt, geht es uns auch immer besser. Weil immer neue Städte entstehen, werden bald drei Viertel der Bevölkerung Stadtbewohner sein. Da immer mehr Autos produziert werden, wird jeder dritte Bewohner ein Auto haben. Bald werden die Züge eine Geschwindigkeit von 250-300km/h (Stundenkilometer) erreichen. Stell dir vor: Nachdem der Eurotunnel gebaut worden ist, dauert die Fahrt von Paris bis London etwa drei Stunden. Das finde ich fantastisch. Die Flugzeuge werden in Zukunft...

V. Das stimmt schon alles. Aber denk auch an die Kehrseite des technischen Fortschritts – an die Gefährdung der Umwelt. Begreifst du nicht, dass die Welt der Technik das Leben der Menschen gefährdet? Bei der Produktion entstehen Abfälle. Die Abwässer der Industrie und der großen Städte werden in die Flüsse, in die Bäche und in die Seen geleitet. Sie verunreinigen das Wasser, verseuchen die Pflanzen, vergiften die Fische. Hast du die toten Fische in den Flüssen in der Nähe von Städten schon gesehen? Auch hässliche Mutanten schwimmen dort, weil Chemiebetriebe die Gewässer in Abfallgruben verwandelt haben. Autos erzeugen Abgase und Gestank. Fabriken und Kraftwerke arbeiten nicht ohne Rauch und Staub. Gibt es deswegen über deiner Stadt etwa nie Smog? Das alles verursacht das Waldsterben. Die Wissenschaftler machen darauf aufmerksam: Nachdem die Wälder gestorben sind, werden auch die Menschen sterben. Flugzeuge fliegen nicht ohne Lärm und giftige Abgase. Sie verunreinigen die Luft und vergiften Obst und Gemüse. Der überlaute Lärm verursacht Kopfschmerzen und Müdigkeit. Das alles zusammen bedeutet: Die schmutzige Luft legt sich auf die Lunge, schädigt das Herz und den Kreislauf; unsauberes Wasser, belastete Lebensmittel fördern Krebs...

A. Ach hör' ich damit auf! Du siehst alles schwarz¹. Gibt es denn heute kein grünes Gras mehr auf der Wiese, keine Blumen in den Gärten und keine hundertjährigen Bäume in den Parkanlagen? Hört man keine Vögel mehr im Wald singen, sieht man nicht die Sonne am blauen Himmel?

V. Doch, doch. Aber wenn du am Wochenende in einen Wald in der Nähe der Stadt fährst, siehst du dort nichts anderes als kaputte Bierflaschen, verrostete Konservendosen, Schrott, Papier und Plastiktüten herumliegen². Ist das ein umweltfreundliches Verhalten? Die Folgen einer Katastrophe kann man erst nach mehreren Jahren genau erkennen. Die Antwort können nur die Wissenschaftler geben, die ständig der Zustand der Natur beobachten und untersuchen. Und die sagen voraus: Wenn nicht sofort die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, wird die Katastrophe nicht lange auf sich warten lassen³.

A. Was könnte man tun, damit die Umweltprobleme gelöst werden?

V. Lass uns zusammen darüber nachdenken!

¹ Du siehst alles schwarz. – Ты видишь все в мрачном свете.

² siehst du dort ... herumliegen – ты видишь, что там валяются

³ auf sich warten lassen – заставить себя ждать

РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

I. Переведите в быстром темпе на слух на русский язык.

1. Die Menschen können verschiedene Transportmittel benutzen: Bus, Eisenbahn, Flugzeug, Schiff oder Auto.
2. Die modernen Züge sind mit allen möglichen Bequemlichkeiten für die Reisenden ausgestattet.
3. In einem Speisewagen kann man gut essen und trinken, im Abteil kann man ruhig lesen oder Radio hören.
4. Es gibt viele Arten von Filmen: Abenteuerfilme, Komödien, Krimis, Science Fiction, Dramas, Horrorfilme, Actionfilme, Trickfilme, Fernsehserie, etc.
5. An der Filmproduktion beteiligen sich viele Menschen: Regisseur, Kameramann, Dekorateur, Filmtonmeister, Maskenbildner, Schauspieler.
6. Viele Leute arbeiten im Theater: Regisseure, Schauspieler, Sänger und Balletttänzer.
7. Sport entwickelt solche Charaktereigenschaften wie Mut und Kraft.
8. Zu den Wintersportarten gehören Ski- und Schlittschuhlaufen, Rodeln, Eishockey, Eiskunstlauf.
9. Die meisten Menschen treiben Sport, weil sie Freude an der Bewegung haben.
10. Sport dient der Gesundheit und gleicht die Bewegungsarmut in der technischen Welt nicht aus.

II. Переведите на слух на русский язык.

„Sport ist mein Helfer. Ich war als Kind sehr krank und schwach, jeder konnte mich beleidigen. Aber mit zehn Jahren begann ich Sport zu treiben. Die Liebe zum Sport hat mir mein Bruder angezogen. Sport stärkte meinen Willen, entwickelte meine Ausdauer und Tapferkeit. Gerade diese Eigenschaften helfen mir beim Lernen. Jetzt fühle ich mich immer wohl, denn ich beginne meinen Arbeitstag immer mit 15 Minuten Morgengymnastik, wasche mich kalt, d.h. ich härte mich ab. Ich bin jetzt gut gelaunt, munter und das verdanke ich dem Sport. Natürlich erreiche ich keine hohen Leistungen, das brauche ich auch nicht. Ich bin einfach sportbegeistert und jede Sportbetätigung macht mir Spaß, ob es Schwimmen oder Schilaufen ist.“

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ
УЧЕБНО-ПРОГРАММНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

Ф 3 - 8.3

Учреждение образования "Полесский государственный университет"
(название учреждения высшего образования)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
Учреждения образования
"Полесский государственный
университет"

_____ О.А.Золотарева

(дата утверждения)
Регистрационный № УД-_____/уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(название учебной дисциплины)

Учебная программа
по учебной дисциплине для специальностей:

1-23 01 02

(код специальности)

"Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)"

наименование специальности)

2021г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта
ОСВО 1-23 01 02-2013 от 30.08.2013 г. №88,

(название образовательного стандарта, (образовательных стандартов),

учебного плана, регистрационный номер 011-18/уч. от 03.01.2018 г.

типовой учебной программы, дата утверждения, регистрационный номер

СОСТАВИТЕЛЬ:

Е.А.Селиванова, преподаватель кафедры межкультурных коммуникаций УО

”Полесский государственный университет“

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурных коммуникаций

(название кафедры-разработчика учебной программы)

(протокол № ____ от _____);

Научно-методическим советом учреждения образования ”Полесский

(название учреждения высшего образования)

государственный университет“

(протокол № ____ от _____ 2021)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий библиотекой _____

Методист УМО _____

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1 Цели и задачи учебной дисциплины

Целью дисциплины "Устный перевод (второй иностранный язык)" является создание у слушателей системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе устного перевода; дальнейшее развитие умения преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и грамматико-синтаксических структурах немецкого и русского языков.

Задачи учебной дисциплины:

- развитие профессиональной переводческой компетентности у слушателей;
- совершенствование практических навыков и умений выполнения различных видов устного перевода (устного последовательного перевода с записью, абзацно-фразового перевода, перевода с листа, двустороннего перевода, синхронного перевода);
- ознакомление слушателей с принципами мнемотехники и этикой (корректностью) переводчика;
- совершенствование навыков стилистической адаптации сообщений в устном переводе;
- расширение активного и пассивного словаря студентов.

2 Место дисциплины в системе подготовки специалиста

Дисциплина "Устный перевод (второй иностранный язык)" предусмотрена образовательным стандартом ОСВО 1-23 01 02 - 2013, утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования РБ от 30.08.2013 №88 и учебным планом подготовки студентов по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" и относится к циклу дисциплин компонента УВО.

В системе подготовки студентов по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" дисциплина "Устный перевод (второй иностранный язык)" является одной из базовых переводческих дисциплин и тесно связана с такими учебными дисциплинами, как "Основы перевода", "Теория перевода".

3 Требования к уровню освоения учебной дисциплины

В результате изучения дисциплины "Устный перевод (второй иностранный язык)" по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" студент должен закрепить и развить следующие академические (АК), социально-личностные (СЛК) и профессиональные (ПК) компетенции, предусмотренные в образовательном стандарте ОСВО 1-23 01 02 -2013:

а) академические:

- АК-4. Уметь работать самостоятельно;

– АК-8. Владеть навыками устной и письменной коммуникации.

б) социально-личностные:

- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике;
- СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

в) профессиональные:

- ПК-2. Владеть знанием культурных норм и ограничений в общении, обычаях, традиций и этикета;
- ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии;
- ПК-8. Осуществлять все виды устного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межкультурной и межкультурной коммуникации;
- ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика;
- ПК-21. Эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе.

В результате изучения учебной дисциплины ”Устный перевод (второй иностранный язык)” студент должен:

знать:

- виды устного перевода и их особенности;
- принципы мнемотехники и переключения;
- правильно использовать прием синтаксического развертывания;
- основы техники психологической и лингвистической подготовки к устному переводу, техники публичного выступления;
- способы компрессии текста при устном переводе (синхронном);
- систему переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе и к качеству переводимой продукции.

уметь:

- оперативно проводить тематический и терминологический поиск;
- оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;
- анализировать погрешности и ошибки при устном переводе;
- переводить с листа тексты по заданной тематике;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный, двусторонний, синхронный перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;
- находить межкультурные эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
- осуществлять речевую компрессию и семантическую трансформацию при переводе;

- фиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода;
- реализовывать свое невербальное поведение в соответствии с коммуникативной ситуацией и правильно трактовать невербальное поведение партнеров.

владеть:

- переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;
- стратегией осуществления устного перевода;
- нормами языка перевода.

4 Объем дисциплины и виды учебной работы

Обучение студентов по курсу "Устный перевод (второй иностранный язык)" по специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" для студентов дневной формы обучения проводится в форме *практических занятий* - 56 ч. (в том числе *управляемая самостоятельная работа* – 24 ч.). Общее количество часов по данной дисциплине – 94 ч. Дисциплина изучается в VIII и IX семестрах. Формы контроля: зачет в VIII и IX семестрах.

Распределение общего количества часов по семестрам выглядит следующим образом:

VIII семестр (30 ч.) – 14 часов практических занятий и 12 часов управляемой самостоятельной работы,

IX семестр (26 ч.) – 14 часов практических занятий и 12 часов управляемой самостоятельной работы.

Управляемая самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя во внеаудиторное время. Для проведения практических занятий, а также управляемой самостоятельной работы студентов используются ресурсы библиотеки, дистанционного обучения (MOODLE и другие современные информационно-коммуникативные ресурсы).

Формы текущей аттестации по дисциплине: устный опрос, контрольный перевод.

К зачетам допускаются студенты, успешно выполнившие программу по дисциплине.

Учебная нагрузка

по дисциплине "Устный перевод (второй иностранный язык)" в течение семестра

	Лекции, ч		Практические занятия, ч		Семинарские занятия, ч		Форма контроля
	Ауд.	УСР	Ауд.	УСР	Ауд.	УСР	
8 семестр			18	12	-	-	зачет
6 семестр			14	12	-	-	зачет
Всего			56		-		

Контроль усвоения знаний: оценка учебных достижений студентов осуществляется по 10-балльной шкале, утвержденной Министерством образования Республики Беларусь, в соответствии с критериями оценки результатов учебной деятельности обучающихся в учреждениях высшего образования (Письмо Министерства образования Республики Беларусь от 28.05.2013 г. № 09-10/53-ПО).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Вопросы питания и здорового образа жизни

Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.

Тема 2. Система образования. Профессии

Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.

Тема 3. Немецкоговорящие страны»

Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.

Тема 4. Гостиничное хозяйство

Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.

Тема 5. Интернет и информационные технологии

Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.

Тема 6. Экология

Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.

Тема 7. Банки и финансы

Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

”Устный перевод (второй иностранный язык)“

(дневная форма получения высшего образования)

Для специальности 1-23 01 02 ”Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)“

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические Занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Тема 1. Вопросы питания и здорового образа жизни		6					
1.1	Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.		6					Устные опросы, контрольные переводы.
2	Тема 2. Система образования. Профессии		6					
2.1	Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.		6					Устные опросы, контрольные переводы.
3	Тема 3. Немецкоговорящие страны»		6					
3.1	Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.		6					Устные опросы, контрольные переводы.
4	Тема 4. Гостиничное хозяйство						12	
4.1	Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков						12	Устные опросы, контрольные переводы.

	перевода с листа. Двусторонний перевод.							
Итого за 8-й семестр			18				12	Зачёт
5	Тема 5. Интернет и информационные технологии							
5.1	Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.		8				2	Устные опросы, контрольные переводы.
6	Тема 6. Экология							
6.1	Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.		6					Устные опросы, контрольные переводы.
7	Тема 7. Банки и финансы							
7.1	Подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода. Отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Отработка навыков перевода с листа. Двусторонний перевод.						12	Устные опросы, контрольные переводы.
Итого за 9-й семестр			14				12	Зачет
	Всего		32				24	

*- проведение занятий может осуществляться в аудиториях, а также с применением платформ Moodle и Ms Teams.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1. Перечень основной и дополнительной литературы:

Основная литература

1. Бахтикиреева, У.М. Основы перевода: учебное пособие / У.М. Бахтикиреева О-75 [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с.
2. Киреева, И.А. Практический курс перевода по немецкому языку: учебное пособие / И.А. Киреева, К.И. Баймухаметова. – Москва: РУСФЙНС, 2021. – 76с.

3. Дополнительная литература

4. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2001. – 288 с.
5. Алексеева, И.С. Устный перевод немецкий язык. Немецкий язык. Курс для начинающих переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2003. – 314 с.
6. Дзенс, Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.
7. Латышев, Л.К. Технологии перевода: учеб. пособие / Л.К. Латышев; под ред. Н.И. Крыловой. – М.: НВИ – Тезаурус, 2000. – 280 с.
8. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: Учебное пособие. – М.: МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с.

2. Технологии и методы обучения

В числе современных *педагогических технологий*, направленных на подготовку специалистов в области переводческих дисциплин, рекомендуется использовать:

- проектные технологии, предполагающие самостоятельную групповую работу по теме, предлагаемой в рамках тематического плана по дисциплине, включая поиск, отбор и организацию информации;
- кейс-технологию, основу которой составляет осмысление, анализ и решение конкретных задач, поставленных перед переводчиком;
- технологии обучения в сотрудничестве, предполагающие создание условий для активной совместной учебной деятельности слушателей;
- технологию дебатов, представляющую собой полемический диалог, имеющий целью определение лучшего варианта перевода;
- компьютерные технологии, предполагающие широкое использование Интернет-ресурсов, электронных словарей.

Введение управляемой самостоятельной работы позволяет студентам полноценно развивать умение работать самостоятельно. Использование

различных форм групповой работы (ролевые игры, проекты и т.п.) учит студентов работать в команде.

3. Перечень средств диагностики результатов учебной деятельности

В целях стимулирования познавательной активности и организации работы студентов в течение всего периода изучения данной дисциплины рекомендуется использование модульно-рейтинговой системы оценки.

Промежуточный контроль проводится после изучения материала по каждой теме. Итоговая оценка учебных достижений студента осуществляется на зачетах.

Для текущего контроля качества усвоения знаний студентами используются следующие формы:

1. Устная форма.

К устной форме диагностики компетенций относятся:

1. Устный опрос.

2. Контрольный перевод.

4. Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы

Самостоятельная работа предполагает выполнение практических заданий по указанным в учебно-тематическом плане темам.

№ п/ п	Наименование темы	Задание	Рекомендуемая литература и материальное обеспечение	Форма контроля
1	Гостиничное хозяйство	Выполнить задания на стр. 164-172	Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: Учебное пособие. – М.: МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с.	Устный опрос
2	Банки и финансы	Выполнить задания на стр. 99-113	Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: Учебное пособие. – М.: МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с.	Устный опрос

5. Материалы для текущей и итоговой аттестации

Зачет в конце 8, 9 семестров обучения включает практическое задание по переводу, требующее применения полученных теоретических и практических знаний.

Примерное содержание зачета:

1. Устный перевод предложений на слух на немецкий язык.
2. Абзацно-фразовый перевод текста на русский язык на слух.

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДОВ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Уровни	Оценка	Перевод
Низкий Незначтено Неудовлет. по переводной шкале оценок	1	Отсутствие перевода, отказ от него или перевод текста на уровне отдельных словосочетаний и предложений при проявлении усилий и мотивации.
	2	Неполный перевод текста (менее 50%). Присутствуют грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
	3	Неполный перевод (до 60%). Присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушения правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста
Удовлетворительный Удовлетвор. по переводной шкале оценок	4	Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.
	5	Неполный перевод (70-80%). Отсутствуют смысловые искажения. Присутствуют незначительные терминологические искажения. Нарушается правильность передачи стиля переводимого текста.
	6	Неполный перевод (80-90%). Присутствуют незначительные искажения смысла и терминологии. Не нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.
Достаточный Хорошо по переводной шкале оценок	7	Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста.
	8	Полный перевод (100%). Отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
Высокий Отлично по переводной шкале оценок	9	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
	10	Полный перевод (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Основы перевода	Кафедра межкультурных коммуникаций		Рекомендовать к утверждению учебную программу (протокол № от)
Теория перевода	Кафедра межкультурных коммуникаций		Рекомендовать к утверждению учебную программу (протокол № от)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
межкультурных коммуникаций (протокол № ____ от _____ 20 __ г.)

Заведующий кафедрой

(подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

Кандидат экономических наук,

доцент

(подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

Основная литература

1. Бахтикиреева, У.М. Основы перевода: учебное пособие / У.М. Бахтикиреева О-75 [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с.
2. Киреева, И.А. Практический курс перевода по немецкому языку: учебное пособие / И.А. Киреева, К.И. Баймухаметова. – Москва: РУСФЙНС, 2021. – 76с.

Дополнительная литература

3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2001. – 288 с.
4. Алексеева, И.С. Устный перевод немецкий язык. Немецкий язык. Курс для начинающих переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2003. – 314 с.
5. Дзенс, Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.
6. Латышев, Л.К. Технологии перевода: учеб. пособие / Л.К. Латышев; под ред. Н.И. Крыловой. – М.: НВИ – Тезаурус, 2000. – 280 с.
7. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: Учебное пособие. – М.: МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с.